

## ПРЕДГОВОР

Секој јазик има своја убавина, но при неговото изучување има разновидни етапи, леснотии и тешкотии. Кога започнав со професијата на поучување на турскиот јазик пред дваесет години, претпоставував дека тоа за мене ќе биде исклучително убаво искуство. На часовите по турски јазик со години ги следев студентите во однос на тоа за кои теми имаат потреба и за кои теми покажуваат интерес и подготвените материјали ги собрав во оваа книга под наслов „*Makedonca - Türkçe Konuşma Kılavuzu 1 – Македонско - турски разговорник 1*“.

Во последно време се интензивираат културните и деловните врски помеѓу Македонија и Турција. Како резултат на ова многу турски фирми имаат претставништва во Македонија и многу студенти од Македонија се запишуваат на факултетите во Турција и во секојдневниот живот се соочуваат со турскиот јазик. Затоа многу специјалисти, дипломати, претставници, работници и студенти имаат потребата да го научат турскиот јазик на различни нивоа. Најголемиот дел се запишува на курсеви по турски јазик, но дел од кандидатите поради презафатеност со работа немаат време да ги следат курсевите.

Овој труд е помошна книга што можете самостојно да го употребувате во изучувањето на турскиот јазик. Оваа книга можете да ја применувате пред да се запишете на курс по турски јазик, а откако ќе се запишете, може да Ви користи за проширување на знаењата. Ако немате време за курс, можете самостојно да стекнете основни знаења. Во разговорникот под наслов „*Makedonca - Türkçe Konuşma Kılavuzu 1 – Македонско - турски разговорник 1*“ се застапени основни теми, реченици и изрази кои најчесто се употребуваат. Прво е прикажана македонската реченица, а потоа еквивалентот на турски јазик. Под секоја реченица на турски јазик има нејзина транскрипција со македонски букви. На овој начин тие што не ја знаат турската азбука или не ја познаваат добро, побрзо ќе го научат изговорот.

Овој турски разговорник е подготвен за тие што го знаат македонскиот, а сакаат да го научат турскиот. Оваа книга е наменета за основна комуникација на турски јазик во училиштата, во работата, во разновидните фирми и институции, при патување и сл.

За да се чита книгата, не е потребен наставник. Оваа книга е подготвена за самите да вежбате. Повторувајќи ги речениците, ќе ги научите основните структури во разговорниот јазик, а кога ќе ги слушнете, ќе ги разберете. А тие што малку го познаваат турскиот јазик, ќе ги пополнат своите празнини и ќе научат нови изрази.

Секој јазик е едно богатство. Се надевам дека со помош на македонскиот јазик полесно ќе ја откриете убавината и богатството на турскиот јазик и нејзината врска со македонскиот јазик што трае со векови.

Оваа авантура сакав да ја сподела со почитуваните професори, доц. д-р Есен Бејзат<sup>1</sup>, доц. д-р Севим Хилмиоглу<sup>2</sup> и лекторот Халил Ачикџоз<sup>3</sup> кои ги следат моите трудови, и кои го прочитаа и лекторираа турскиот текст, и со колегата проф. д-р Симон Саздов, кој го лекторираше македонскиот текст. Во една турска поговорка се вели „Тој што се консултира освојува планини, тој што не се консултира залутува по патот.“ Јас во овој труд сакав да се консултирам со неколку специјалисти. На сите од сè срце им благодарам.

**Марија Леонтиќ**

Универзитет „Гоце Делчев“

Филолошки факултет

Група за турски јазик и книжевност

---

<sup>1</sup> Доц. д-р Есен Бејзат е пензионирана професорка од Универзитетот Гази во Анкара и освен турскиот го знае и македонскиот јазик.

<sup>2</sup> Доц. д-р Севим Хилмиоглу, еден семестар во 2011 год. работеше како лектор на Групата за турски јазик и книжевност, на Филолошкиот факултет при Универзитетот „Гоце Делчев“.

<sup>3</sup> Халил Ачикџоз, два семестра во учебната 2011/2012 год. работеше како лектор на Катедрата за турски јазик и книжевност, на Филолошкиот факултет при Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“.

## ÖNSÖZ

Her dilin kendi güzelliği vardır, fakat o dili öğrenmede farklı aşamalar, kolaylıklar ve zorluklar da vardır. Türk dilini öğretme görevime yirmi yıl önce başladığımda, bunun benim için, inanılmaz güzel bir tecrübe olacağını tahmin etmiştim. Türkçe derslerinde, öğrencilerin hangi konulara ilgi gösterdiklerini tespit edip, hazırladığım malzemeleri “*Makedonca -Türkçe Konuşma Kılavuzu 1 – Македонско - турски разговорник 1*” adlı bu kitaba toplamak gerektiğini gördüm.

Son dönemde Makedonya ile Türkiye arasında kültür ve iş birliği ilişkileri de artmaktadır. Bunun sonucunda çok sayıda Türk şirketinin Makedonya’da temsilcilikleri açıldı. Ayrıca Makedonya’dan birçok öğrenci Türkiye’deki fakültelere yazılıp gündelik hayatta her gün Türkçeye gerek duymaya başladı. Bunun için uzmanlar, diplomatlar, temsilciler, işçiler ve öğrenciler Türkçeyi farklı seviyede öğrenmeye yöneldiler. Birçoğu Türkçe kurslarına yazılmakta, fakat adayların bir kısmı iş yoğunluğundan dolayı kursları takip edememektedir.

Bundan dolayı, bu çalışma, Türkçeyi öğrenmede, kişilerin tek başına kullanabileceği yardımcı bir kitap olmayı amaçlamaktadır. Bu kitap Türkçe kurslarına yazılmadan önce de, yazıldığınızda da bilginizi genişletebilmede veya kurs için zamanı olmayanlar için temel bilgileri öğrenmekte yardımcı olacaktır. “*Makedonca - Türkçe Konuşma Kılavuzu 1 – Македонско - турски разговорник 1*”de temel konular, çok sık kullanılan cümleler ve ifadeler yer almıştır. Burada önce Makedonca cümleler, sonra onun Türkçede karşılığı yer almıştır. Her Türkçe cümlenin altında Makedon transkripsiyonu (harf çevrimi) vardır. Böylece Türk alfabesini bilmeyenler Türkçe cümlelerin seslendirilmesini daha çabuk öğrenebileceklerdir.

Kısacası, elinizdeki Türkçe konuşma kılavuzu Makedoncayı bilip Türkçeyi öğrenmek isteyenler için hazırlanmıştır. Bu kitap, sokakta, okul ve iş hayatında, farklı şirketlerde ve kurumlarda, gezilerde vs. Türkçe temel iletişim ihtiyacınızı karşılayabilecek konulardan oluşmuştur..

“*Makedonca - Türkçe Konuşma Kılavuzu 1 - Македонско -турски разговорник 1*” kitabı okumak için öğretmen de gerekmemektedir. Bu el kılavuzu, kendi kendinize pratik konuşma edinmek için hazırlanmıştır. Cümleleri tekrarlaya tekrarlaya konuşma dilindeki kalıplar öğrenilebilecektir. Türkçeyi biraz bilenler ise kendi eksiklerini giderip yeni ifadeler ile tamamlayabilecektir.

Her dil bir zenginliktir. Umarım Makedoncanın yardımıyla Türkçenin güzelliğini, onun zenginliğini ve Makedoncayla asırlar boyu olan ilişkisini bu çalışmada daha kolay keşfedeceksiniz.

Bu çalışmayı, Türkçe metnini okuyup değerlendiren sayın Doç. Dr. Esen Beyzat<sup>4</sup>, sayın Dr. Sevim Hilmiođlu<sup>5</sup>, sayın Halil Açıkgöz<sup>6</sup> ve Makedonca metnini okuyan meslektaşım ve düzeltmen olan Prof. Dr. Simon Sazdov ile paylaşmak istedim. Atalarımız çok iyi demiş “Danışan dađı aşmış, danışmayan yolu şaşmış”. Ben bu çalışmamda ise birkaç bilene danışmak istedim. Hepsine gönülden teşekkür ederim.

**Doç. Dr. Mariya Leontiç**  
“Gotse Delçev” Üniversitesi

Filoloji Fakültesi

Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü

---

<sup>4</sup> Doç. Dr. Esen Beyzat Ankara Gazi Üniversitesinden emekli, Türkçe dışında Makedoncaı da bilmektedir.

<sup>5</sup> Dr. Sevim Hilmiođlu, “Gotse Delçev” Üniversitesi Filoloji Fakültesinin Türk Dili ve Edebiyatı Bölümünde 2011 yılında bir sömestir Türkiye’den gelerek misafir okutman olarak çalıştı.

<sup>6</sup> Halil Açıkgöz, “Aziz Kiril ile Metodiy” Üniversitesi Filoloji Fakültesinin Türk Dili ve Edebiyatı Bölümünde 2011/2012 eğitim yılında iki sömestir Türkiye’den gelerek misafir okutman olarak çalıştı.

СОДРЖИНА

**İÇİNDEKİLER**

Предговор .....	9
<b>Önsöz</b> .....	11
<b>Рецензија на трудот „Македонско-турски разговорник 1“ од д-р Марија Леонтиќ (проф. д-р Симон Саздов) .....</b>	13
<b>Takdim (Türk Dili Okutmanı Halil Açıkgöz) .....</b>	17
Турска азбука	
<b>Türk alfabesi</b> .....	19
Симболи употребени за транскрипција на изговорот во „Македонско-турски разговорник 1“ .....	21
<b>“Makedonca-Türkçe Konuşma Kılavuzu 1” de Telaffuzun Transkripsiyonu için Kullanılan İşaretler .....</b>	23
1. Лични податоци	
<b>1. Bilgi Formu</b> .....	25
2. Лични заменки	
<b>2. Kişi Zamirleri</b> .....	28
3. Показни заменки	
<b>3. Gösterme Zamirleri</b> .....	29

4. Броеви	
<b>4. Sayılar / Rakamlar</b> .....	30
5. Поздрави и поздравување	
<b>5. Selamlama</b> .....	40
6. Обраќање	
<b>6. Seslenme</b> .....	46
7. Прифаќање	
<b>7. Onaylama / Kabul Etme</b> .....	46
8. Одбивање	
<b>8. Reddetme / Kabul Etmeme</b> .....	49
9. Заблагодарување	
<b>9. Teşekkür Etme</b> .....	52
10. Изненадување	
<b>10. Sürpriz</b> .....	55
11. Извинување	
<b>11. Özür Dileme</b> .....	56
12. Запознавање .	
<b>12. Tanışma</b> .....	58
13. Претставување на самиот себеси	
<b>13. Kendini Tanıtma</b> .....	63

14. Професии	
<b>14. Meslekler</b> .....	69
15. Прашување неког како е	
<b>15. Hatır Sorma</b> .....	78
16. Телефон / Мобилен телефон	
<b>16. Telefon / Cep Telefonu</b> .....	81
17. Компјутер	
<b>17. Bilgisayar</b> .....	92
18. Интернет	
<b>18. İnternet</b> .....	97
19. Семејство	
<b>19. Aile</b> .....	99
20. Земји и јазици	
<b>20. Ülkeler ve Diller</b> .....	103
21. Знаење и зборување јазик	
<b>21. Dil Bilme ve Konuşma</b> .....	108
22. Инструкции и прашања на час	
<b>22. Derste Uyarılar ve Sorular</b> .....	114
23. Училиште	
<b>23. Okul</b> .....	118

24. Факултет	
<b>24. Fakülte</b> .....	123
25. Денови во седмицата	
<b>25. Haftanın Günleri</b> .....	137
26. Aylar	
<b>26. Мецеци</b> .....	143
27. Сезони	
<b>27. Mevsimler</b> .....	147
28. Прашување и кажување колку е часот	
<b>28. Saat Sorma</b> .....	149
29. Дневни активности според часот	
<b>29. Saate Göre Gündelik Faaliyetler</b> .....	160
30. Љубезни изрази	
<b>30. Nezaket Sözcükleri</b> .....	169
31. Сочувства	
<b>31. Başsağılıđı</b> .....	174
32. Честитки	
<b>32. Kutlamalar</b> .....	175
33. Градби и институции во населени места	
<b>33. Yerleşim Yerindeki Birimler</b> .....	180



34. Прашања и инструкции за адреса	
<b>34. Adres Sorma ve Yönlendirme</b> .....	186
35. Информации за место на живеење	
<b>35. Yaşam Yeri Hakkında Bilgi Alma</b> .....	199
36. Во банка / Во менувачница	
<b>36. Bankada / Döviz Bürosunda</b> .....	203
37. Купување / Пазарење	
<b>37. Alışveriş</b> .....	214
Индекс	
<b>Dizin</b> .....	233



доц. д-р Марија Леонтиќ  
Doç. Dr. Mariya Leontiç

**МАКЕДОНСКО - ТУРСКИ  
РАЗГОВОРНИК 1**  
со македонска транскрипција

---

**MAKEDONCA - TÜRKÇE  
KONUŞMA KILAVUZU 1**  
Makedon transkripsiyonu ile

Скопје, 2013  
Üsküp, 2013

1. Лични податоци	Bilgi Formu
2. Лични заменки	Kişi Zamirleri
3. Показни заменки	Gösterme Zamirleri
4. Броеви	Sayılar
5. Поздрави и поздравување	Selamlama
6. Обраќање	Seslenme
7. Прифаќање	Onaylama
8. Одбивање	Reddetme
9. Заблагодарување	Teşekkür Etme
10. Изненадување	Sürpriz
11. Извинување	Özür Dileme
12. Запознавање	Tanışma
13. Претставување на самиот себеси	Kendini Tanıtma
14. Професии	Meslekler
15. Прашување неког како е	Hatır Sorma
16. Телефон	Telefon
17. Компјутер	Bilgisayar
18. Интернет	İnternet
19. Семејство	Aile
20. Земји и јазици	Ülkeler ve Diller
21. Знаење и зборување јазик	Dil Bilme ve Konuşma
22. Инструкции и прашања на час	Derste Uyarılar ve Sorular
23. Училиште	Okul
24. Факултет	Fakülte
25. Денови во седмицата	Haftanın Günleri
26. Месеци	Aylar
27. Сезони	Mevsimler
28. Прашување колку е часот	Saat Sorma
29. Дневни активности според часот	Saate Göre Faaliyetler
30. Љубезни изрази	Nezaket Sözcükleri
31. Сочувства	Başsağlığı
32. Честитки	Kutlamalar
33. Градби и институции	Yerleşim Birimleri
34. Прашања и инструкции за адреса	Adres Sorma
35. Информации за место на живеење	Yaşam Yeri için Bilgi Alma
36. Во банка	Bankada
37. Купување	Alışveriş

ISBN 978-608-65464-2-7



9 786086 546427

Македонско- турски разговорник I (со македонска транскрипција)  
**Makedonca-Türkçe Konuşma Kılavuzu I (Makedonca Transkripsiyonu ile)**

Автор: Марија Леонтиќ  
**Yazar: Mariya Leontiç**

Рецензија: Халил Ачикѓоз, Симон Саздов  
**Takdim: Halil Açıkgöz, Simon Sazdov**

Лектура: Халил Ачикѓоз, Есен Бејзат, Севим Хилмиоглу, Симон Саздов

**Dil Sorumlusu: Halil Açıkgöz, Esen Beyzat, Sevim Hilmioğlu, Simon Sazdov**

Издавач и уредник на изданието: Марија Леонтиќ  
**Yayıncı ve Yayın Yönetmeni: Mariya Leontiç**

Компјутерски дизајн: Јован Алексовски  
**Sayfa Tasarımı ve Teknik Hazırlık: Yovan Aleksovski**

Печат: Аутопринт Т.А. д.о.о. – Скопје  
**Baskı: Autoprint T.A. d.o.o. - Üsküp**

Информации за продажни места на книгата: 00389 70 681 401  
**Kitabın satış yerleri hakkında bilgi: marija\_leontic@hotmail.com**

Авторските и издавачките права се на авторот Марија Леонтиќ. Не е дозволено копирање, умножување или објавување во која било форма на оваа книга без писмена согласност на авторот. ©

---

СР - Каталогизација во публикација  
Национална и универзитетска библиотека "Св. Климент Охридски", Скопје

811.163.3-25=512.161(035)

ЛЕОНТИЌ, Марија  
Македонско-турски разговорник I со македонска транскрипција /  
Марија Леонтиќ = Makedonca-Türkçe Konuşma Kılavuzu I : Makedon  
Transkripsiyonu (harf çevrimi) ile / Mariya Leontiç. - Скопје : M.  
Леонтиќ, 2013. - 254 стр. ; 21 см

Текст на мак. и тур. јазик. - Регистар

ISBN 978-608-65464-2-7

I. Leontiç, Marija види Леонтиќ, Марија. - II. Leontiç, Mariya  
види Леонтиќ, Марија  
а) Македонски јазик - Разговорници, турски  
COBISS.MK-ID 93725962

---

Марија Леонтиќ  
**Mariya Leontiќ**

МАКЕДОНСКО - ТУРСКИ РАЗГОВОРНИК 1  
со македонска транскрипција

MAKEDONCA - TÜRKÇE KONUŞMA  
KILAVUZU 1  
Makedonca Transkripsiyonu ile

Лектура - **Düzelten:**

проф. д-р Симон Саздов - **Prof. Dr. Simon Sazdov**

Халил Ачикѓоз - **Halil Açıkgöz**

доц. д-р Есен Бејзат - **Doç. Dr. Esen Beyzat**

д-р Севим Хилмиоглу - **Dr. Sevim Hilmioğlu**

Скопје, 2013

